

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 augustus 1996;
 Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting;
 Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni en 4 juli 1989;
 Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de regels inzake uitrusting bedoeld in het decreet van 27 juni 1994 betreffende de financiering en de subsidiëring van infrastructuurmaatregelen genomen in het door de Duitstalige Gemeenschap georganiseerd of gesubsidieerd onderwijs moeten worden vastgesteld ten einde de huidige aanvragen om subsidiëring onverwijld en volledig te kunnen behandelen;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

Besluit :

Artikel 1. Volgende roerende goederen gelden als uitrusting en kunnen gesubsidieerd worden in toepassing van het decreet van 27 juni 1994 betreffende de financiering en de subsidiëring van infrastructuurmaatregelen genomen in het door de Duitstalige Gemeenschap georganiseerd of gesubsidieerd onderwijs :

Tafels, banken, stoelen, stapelkasten, kasten, boekenkasten, poefen, stapelkasten, schildertafels en borden op wieltes.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn aanneming.

Art. 3. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 augustus 1996.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

W. SCHRÖDER

[96/33102]

4. MÄRZ 1996. — Programmdekret. — Erratum

D. 96 — 2625 (96 — 845)

Im *Belgischen Staatsblatt* vom 18. April 1996, Seite 9190, muß in Artikel 25 gelesen werden:
 « 2° l'article 1er, 2°; »

TRADUCTION

[96/33102]

4 MARS 1996. — Décret-programme. — Erratum

F. 96 — 2625 (96 — 845)

Au *Moniteur belge* du 18 avril 1996, page 9190, doit être lu à l'article 25 :
 « 2° l'article 1er, 2°; »

VERTALING

[96/33102]

N. 96 — 2625 (96 — 845)

MAART 1996. — Programmadecreet. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 18 april 1996, bladzijde 9190, moet in artikel 25 worden gelezen :
 « 2° l'article 1er, 2°; »

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 96 — 2626

[C - 96/27677]

31 OCTOBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon définissant les règles d'établissement, de contrôle et de suivi d'un plan de gestion des communes à finances obérées

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 3 juin 1993 relatif aux principes généraux du plan de gestion des communes à finances obérées, notamment l'article 6;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, donné les 4 et 27 juin 1996;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 14 mai 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, émis le 19 avril 1996;
 Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 13 septembre 1996;
 Considérant la convention du 30 juillet 1992 entre la Région wallonne et la S.A. Crédit Communal de Belgique relative à la gestion du Compte régional pour l'Assainissement des Communes à finances obérées telle que modifiée;
 Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Les règles régissant le plan de gestion, arrêté selon la procédure fixée par le décret du 3 juin 1993 relatif aux principes généraux du plan de gestion, sont déterminées en fonction de la durée de l'emprunt de trésorerie lorsque la commune en a bénéficié ou lorsqu'elle sollicite l'octroi d'un tel emprunt.

Art. 2. Le plan de gestion assure le maintien de l'équilibre financier au sein des enveloppes budgétaires définies par fonction. Il comprend des dispositions tant en recettes qu'en dépenses, notamment :

- en matière de redevances et taxes et de leur perception;
- en terme de valorisation du patrimoine communal;
- en matière d'effectifs de personnel et de statut pécuniaire;
- en matière de maîtrise des dépenses de fonctionnement;
- en matière de maîtrise de la charge de la dette;
- relatives à la justification chiffrée des dépenses de transferts;
- relatives à la fixation d'objectifs financiers par services.

Le plan de gestion comporte des projections pluriannuelles couvrant une période d'au moins cinq exercices budgétaires.

Il prévoit l'établissement d'un plan annuel prévisionnel de gestion de trésorerie.

Il comprend des décisions de gestion suivantes :

- la fixation de remboursements prioritaires en ce qui concerne le prélèvement du budget ordinaire vers le budget extraordinaire ou le prélèvement sur le fonds de réserve;
- l'élaboration de mesures permettant le non-recours aux dépenses relatives aux exercices antérieurs, hormis les cas justifiés par les circonstances exceptionnelles;
- la détermination d'une chronologie des mesures à caractère structurel, destinées à rencontrer les objectifs d'équilibre du plan de gestion.

Art. 3. En cas de non-réalisation des objectifs d'équilibre budgétaire fixés dans le plan de gestion, celui-ci fait l'objet d'une réactualisation par la commune.

Art. 4. Le Ministre des Affaires intérieures est chargé de vérifier l'application du plan de gestion. Il détermine les modalités du suivi de celui-ci.

Art. 5. Le Ministre des Affaires intérieures peut exclure du bénéfice de la convention de prêt signée par les parties concernées dans le cadre de l'article 1^{er}, toute commune qui ne respecte pas les obligations mises à sa charge dans le cadre du plan de gestion tel que défini par le présent arrêté.

Art. 6. Le Ministre des Affaires intérieures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 31 octobre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
 chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
 B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 96 — 2626

[C - 96/27677]

31. OKTOBER 1996 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Regeln über die Aufstellung, die Überprüfung und die Weiterbehandlung eines Verwaltungspians der mit Schulden belasteten Gemeinden

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrats vom 3. Juni 1993 über die allgemeinen Grundsätze des Verwaltungspians der mit Schulden belasteten Gemeinden, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des am 4. und am 27. Juni 1996 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region);

Aufgrund des am 14. Mai 1996 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 19. April 1996 abgegebenen Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund des am 13. September 1996 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

In Erwägung des Abkommens vom 30. Juli 1992 zwischen der Wallonischen Region und der "S.A. Crédit Communal de Belgique" (Gemeindekredit von Belgien) bezüglich der Führung des Regionalen Kontos für die Sanierung der mit Schulden belasteten Gemeinden, in seiner abgeänderten Fassung;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
Beschießt:

Artikel 1 - Die Regeln, denen der Verwaltungsplan unterliegt, der nach dem durch das Dekret vom 3. Juni 1993 über die allgemeinen Grundsätze des Verwaltungsplans der mit Schulden belasteten Gemeinden bestimmten Verfahren aufgestellt worden ist, werden in bezug auf die Laufzeit des Kassengelddarlehens festgelegt, wenn die Gemeinde ein solches Darlehen erhalten oder beantragt hat.

Art. 2 - Der Verwaltungsplan sorgt für die Aufrechterhaltung des finanziellen Gleichgewichts innerhalb der pro Funktion bestimmten Haushaltsmittel. Er beinhaltet Bestimmungen sowohl über die Einnahmen als auch über die Ausgaben, insbesondere:

- in Sachen Gebühren und Steuern und deren Erhebung;
- bezüglich der Aufwertung des gemeindlichen Vermögens;
- in Sachen Personalbestand und Besoldungsstatut;
- in Sachen Beherrschung der Betriebskosten;
- in Sachen Beherrschung der Schuldenlast;
- bezüglich der zahlenmäßigen Rechtfertigung der Übertragungsausgaben;
- bezüglich der Festlegung von finanziellen Zielen in den verschiedenen Dienststellen.

Der Verwaltungsplan beinhaltet mehrjährige Vorausberechnungen, die einen Zeitraum von mindestens fünf Haushaltsjahren decken.

Er sieht die Aufstellung einer jährlichen Planungsrechnung der Kassenführung vor.

Er beinhaltet die folgenden Verwaltungsbeschlüsse:

- die Festlegung von bevorrechtigten Rückzahlungen was die Abhebung vom ordentlichen Haushalt im Hinblick auf die Übertragung zum außerordentlichen Haushalt oder die Abhebung vom Reservefonds betrifft;
- Maßnahmen, um das Zurückgreifen auf Ausgaben bezüglich früherer Haushaltsjahre zu vermeiden, außer in den durch außergewöhnliche Umstände gerechtfertigten Fällen;
- die Festlegung einer Chronologie der strukturellen Maßnahmen, die auf die Erfüllung der Ausgleichsziele des Verwaltungsplans abgestimmt sind.

Art. 3 - Falls das Ziel des im Verwaltungsplan festgelegten Haushaltsausgleichs nicht erreicht ist, wird dieser Plan durch die Gemeinde wieder aktualisiert.

Art. 4 - Der Minister der Inneren Angelegenheiten wird damit beauftragt, die Ausführung des Verwaltungsplans zu überprüfen. Er legt die Modalitäten der Weiterbehandlung dieses Plans fest.

Art. 5 - Der Minister der Inneren Angelegenheiten ist berechtigt, jede Gemeinde, die die Verbindlichkeiten nicht erfüllt, die im Rahmen des im vorliegenden Erlaß bestimmten Verwaltungsplans zu ihren Lasten fallen, vom Vorteil der Darlehensvereinbarung, die im Rahmen von Artikel 1 durch die betroffenen Parteien unterzeichnet worden ist, auszuschließen.

Art. 6 - Der Minister der Inneren Angelegenheiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 31. Oktober 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 96 — 2626

[C - 96/27677]

31 OKTOBER 1996. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de regels voor het opmaken, de controle en de follow-up van een beheersplan voor de met schulden bezwaarde gemeenten

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van de Waalse Gewestraad van 3 juni 1993 betreffende de algemene principes van het beheersplan voor gemeenten met schuldenlast, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest, gegeven op 4 en 27 juni 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 14 mei 1996;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, uitgebracht op 19 april 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 13 september 1996;

Gelet op de overeenkomst van 30 juli 1992 tussen het Waalse Gewest en de N.V. "Gemeentekrediet van België" omtrent het beheer van de "Compte régional pour l'assainissement des communes à finances obérées" (Gewestelijke rekening voor de sanering van de financiën van met schulden bezwaarde gemeenten), zoals gewijzigd;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De regels voor het beheersplan, dat opgemaakt is volgens de procedure bedoeld in bovenvermeld decreet van 3 juni 1993, worden vastgelegd naar gelang van de looptijd van de kasleningen waarvoor een gemeente in aanmerking is gekomen of waar ze om verzoekt.

Art. 2. Het beheersplan waarborgt het financiële evenwicht van de per functie vastgestelde enveloppen. Het bevat voorschriften zowel voor de ontvangsten als voor de uitgaven, o.a. :

- inzake retributies en belastingen en inning ervan;
- inzake valorisatie van het gemeentevermogen;
- inzake personeelsbestand en geldelijk statuut;
- inzake beheersing van de werkingsuitgaven;
- inzake beheersing van de schuldenlast;
- m.b.t. de becijferde rechtvaardiging van de transfertuitgaven;
- m.b.t. financiële doelstellingen per dienst.

Het beheersplan voorziet in meerjarige begrotingsramingen, verspreid over een periode van minstens vijf begrotingsjaren.

Het voorziet in het opmaken van een jaarlijks plan voor het thesauriebeheer.

Dit plan maakt gewag van de volgende beslissingen omtrent het beheer :

- het bepalen van prioritairere terugbetalingen i.v.m. overdrachten van de gewone begroting naar de buitengewone begroting of de onttrekking aan het reservefonds;
- het uitwerken van structurele maatregelen waardoor niet moet worden overgegaan tot uitgaven die betrekking hebben op de vorige boekjaren, behalve in door buitengewone omstandigheden gerechtvaardigde gevallen;
- het vaststellen van een chronologische volgorde voor structurele maatregelen tot verwezenlijking van het door het beheersplan beoogde begrotingsevenwicht.

Art. 3. Indien het beoogde begrotingsevenwicht niet bereikt is, wordt het beheersplan door de gemeente geactualiseerd.

Art. 4. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden moet nagaan of het beheersplan wordt uitgevoerd. Hij regelt de follow-up ervan.

Art. 5. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden kan beslissen dat de door de in artikel 1 bedoelde partijen gesloten leningsovereenkomst niet langer geldt voor een gemeente die haar verplichtingen i.v.m. het bij dit besluit vastgestelde beheersplan niet nakomt.

Art. 6. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 31 oktober 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

F. 96 — 2627

[C - 96/27679]

31 OCTOBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon
régulant les conditions et modalités d'octroi ainsi que le suivi des emprunts dits "de soudure"

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 23 mars 1995 portant création d'un Centre régional d'Aide aux Communes chargé d'assurer le suivi et le contrôle des plans de gestion des communes à finances obérées et d'apporter son concours au maintien de l'équilibre financier des communes de la Région wallonne, notamment l'article 2 et l'article 5, § 2, e;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 14 mai 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances émis le 19 avril 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 13 septembre 1996;

Considérant la convention du 30 juillet 1992 conclue en application de l'article 2 du décret du 23 mars 1995 relative à la gestion du Compte régional pour l'Assainissement des Communes à finances obérées telle que modifiée;

Sur proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. La demande d'emprunt dit "de soudure" est introduite par le collège des bourgmestre et échevins auprès du Ministre des Affaires intérieures.

Art. 2. L'octroi de l'emprunt dit "de soudure" est conditionné à l'établissement d'un contrat d'accompagnement. Celui-ci couvre une période équivalente à celle de l'emprunt sollicité.

Art. 3. Le contrat d'accompagnement définit des enveloppes budgétaires par groupes économiques.

Le contrat d'accompagnement doit garantir l'équilibre budgétaire tant à l'exercice propre qu'aux exercices cumulés et doit indiquer que la commune concernée est en mesure de faire face aux charges du prêt dit "de soudure". Il comporte des projections budgétaires pour la durée du prêt qui peuvent être revues annuellement, s'il échet.